

Christian Morgenstern, Christian Morgenstern,

La lupfantomo Le loup-garou

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Jen lupfantom' de fami-  
li'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kruca-  
bul'  
dum lup' senmova kiel  
splinto  
atentis vortojn de l'  
mortinto.

De "lupfantomo", simp-  
la rekta,  
tra "lupfintomo", plej  
perfekta,  
plu "lupfontomo", iom  
rara,  
ĝis "lupfuntomo", ho,  
koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis  
multe  
al la fantomo, kaj rezul-  
te  
ĝi petis: "Legu plu el  
PIV-o  
pri participoj en pasi-  
vo."

...

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y  
sommes  
Se demander encor bien des choses en  
somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis  
Bien évidemment loup-garqui ? "  
Toutes ces questions semblèrent au  
loup bien absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
réponses.

...

Christian Morgenstern,

The Banshee (An Approach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk  
away  
from mate and child, and in  
the gloom  
went to a village teacher's  
tomb,  
requesting him: "Infect me,  
pray."

The village teacher climbed  
up straight  
upon his grave stone with its  
plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the  
dead:

"The banSHEE, in the sub-  
ject's place;  
the banHERS, the possessive  
case.  
The banHER, next, is what  
they call  
objective case—and that is all."

The banshee marveled at the  
cases  
and writhed with pleasure,  
making faces,  
but said: "You did not add, so  
far,  
the plural to the singular!"

...

La viro ĉagreniĝis ta-      “ - Point de réponses, dit le puits de  
men:                                      savoir,  
“Jam fermis mi per fin’      Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  
kaj amen,                              A ces mots l’animal éclata tout en lar-  
ĉar netransiraj bestoj              mes.  
feblas                                      “ - Oh!, même les baisers de ma douce  
kaj la pasiv’ neniam              moitié  
eblas.”

Sed lupfantomo pri      Ne pourrons plus me faire me sentir  
transiro                                      tout entier.  
ja spertas pli ol eĉ vam-      Rester un loup-garou est un sort qui  
piro.    m’alarme. ”  
La lup’ revenis larmo-      Mais comme le loup était bien poli  
kula    Il remercia et puis repartit.  
al sia famili’ ulula.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZ](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZ)*